

## **Стилистическое использование знаков препинания в современном английском языке**

Умение быть читателем требует специального обучения и большого читательского опыта, особенно когда вопрос касается чтения художественной литературы на иностранном языке. В практике преподавания иностранного языка внимание уделяется вопросам стилистики и лингвистики текста, однако будущих читателей не готовят к адекватному пониманию и восприятию того содержания, которое несёт небуквенные графические знаки, используемые в современной письменной речи.

Важность небуквенной графики для понимания смыслового и эмоционального содержания речевого произведения не вызывает сомнения. Г. Гак пишет, что в письменной речи используются различные знаки «для обозначения модальности и коммуникативного членения: знаки вопроса или восклицания, разрядка, подчеркивание и т.д.»

И.В. Арнольд отмечает такие важные функции графических средств, как способность отражать логическое членение текста, ритмико-мелодическое строение речи; выделять синтаксические части предложения; передавать отношение автора к высказываемой, эмоциональной окраске, намек на подтекст.

Особое место в системе графических средств занимают знаки препинания, которые являются многозначными и многофункциональными. Пунктуация является одним из дополнительных средств, позволяющих лучше понять намерение автора, глубже проникнуть в содержание произведения, потому что именно знаки препинания способны передать такие оттенки высказывания, которые не передать иным путем.

В художественной речи каждый элемент потенциально образен, т.е. проявляет постоянную готовность принять на себя дополнительную смысл или функциональную нагрузку. Так и знаки препинания не только указывают на границы высказывания, членение высказывания на определенные части или отношения между частями, они широко и разнообразно используются для выражения экспрессивного и эмоционального содержания высказывания, способствуют передаче тончайших оттенков мыслей и чувств. Пунктуация обладает способностью выражать субъективную модальность, выявляя побочное значение слов. Знаки препинания могут быть также средством характеристики героев, передавать их настроение, чувства, отношение к происходящему.

Употребление того или иного знака в речевом произведении зависит от автора, выбирающего из целого ряда знаков именно те, которые, по его мнению, лучше всего помогают передать определенное содержание. А. Б. Шапиро так охарактеризовал знаки препинания: «Пунктуация является средством, при помощи которого пишущий выражает определенные значения и оттенки, а читающий - на основании их воспринимает выражаемые ими значения и оттенки».

Таким образом, умение читать включает в себя и умение проникнуть в скрытый смысл произведения: за внешней фабулой понять его глубинный смысл и заметить самые тонкие его оттенки. Особо важную роль призваны играть знаки препинания, которые вносят в текст дополнительную стилистическую окраску. Например, восклицательный знак всегда является признаком эмоциональности, выражением сильных чувств, таких, как удивление, восторг, негодование. Но восклицательный знак может выражать побуждение, просьбу, обращение и т. п. С другой стороны, отсутствие восклицательного знака в предложениях, где есть семантические показатели эмоциональности, является сильным стилистическим средством характеристики героя, например показателем его опустошенности, как у Агаты Кристи:

*"I'm so tired of everything," said Frankie in weary voice. Aren't you?"*

*Bobby considered. "No, I don't think I am."*

*My dear, how wonderful," said Frankie (A. Christie).*

После восклицательной формы "how wonderful" правила требуют постановки восклицательного знака. А. Кристи его не ставит, чтобы показать, что у героини нет таких

чувств, которые высказаны в ее словах: ей все надрадо, она устала от пустой светской жизни. Это и подчеркивается отсутствием восклицательного знака.

Обычно в английской литературе после звукоподражаний принято ставить восклицательный знак. Но вот у Леона Юриса встречается такое отступление от этого правила.

«Shoo, shoo, shoo,» Dr. Lieberman said, whisking Karen out of the door. «You will see Mrs. Fremont later... Shoo, shoo» (L. Uris).

В данном случае автор хочет лишний раз подчеркнуть мягкий и миролюбивый характер говорящего.

Вот пример из произведения А. Кристи, где герой говорит, что его никто не любит. Вся его речь наполнена фразами с восклицательными знаками. Но после звукоподражания «Boohoo», означающего плач, автор умышленно ставит точку, чтобы подчеркнуть шуточный характер сказанного:

“Say no more! Nobody loves me! I shall go into the garden and eat worms! Boohoo. I am crushed!” (A. Christie).

Очень интересным стилистическим приемом является отсутствие знака (обычной запятой), что позволяет автору обратить внимание читающего на чувства, которые испытывает герой произведения, усилить их. В следующем предложении однородные члены не отделяются запятыми, чтобы показать, как героине надоело вынужденное пребывание в Англии:

“I’ve seen all I want of England,” she said. “I’ve seen Westminster Abbey and the Houses of Parliament and His Majesty’s Theatre and the Savoy and the Cheshire Cheese, and I’ve developed a frightful homesickness” (P. Wodehouse).

Отсутствие запятой может показывать, что человек говорит быстро, сбивчиво:

“but my gosh, there’s such a lot to do, with carrying out dishes and emptying the garbage pail and burning the wastepaper and taking out the tin cans and putting out powder on the backdoor porch” (C. Rise).

Анализ множества примеров отсутствия запятой в современной английской и американской литературе показывает, что авторы этот прием главным образом для усиления отрицательных эмоций и явлений, таких, как скука, однообразие, назойливость. Стремясь показать, такие скучные разговоры велись молодыми хозяйками, какое однообразие проблем их волновало, А. Кристи прибегает к этому приему:

“Mrs. Fleming and her friend seemed to me to be supremely uninteresting. They talked for hours of themselves and their children and of the difficulties of getting good milk for the children and of what they said to the dairy when the milk wasn’t good ” (A. Christie).

Для усиления эффекта запятая может быть заменена точкой с запятой. Например, в следующем предложении автор хочет подчеркнуть неожиданное упрямство героини, совершенно несвойственной ей:

“She did not look at him; she kept her eyes on the floor; she did not open her mouth” (H. Spring).

Точка с запятой может указывать на манеру говорить лаконично:

“Come in,” she whispered. “sit down; rest; something to eat; tell me about it later” (Hodge).

Героиня говорит категорично, она не терпит возражений:

“Of course it was he; tried to persuade the villagers; failed; did it himself; stands to reason” (/. Hodge).

Случаи, когда запятая ставится в предложении в стилистических целях, довольно редки. В приведенном ниже примере запятая употребляется как выделительный знак подчеркивающий угнетающее состояние природы:

“The atmosphere seemed burdened, noticeably; the drone of the insects and the jungle chatter lessened” (R. Brett).

Как известно, тире в английском языке ставится, чтобы что-то разграничить, отделить, подчеркнуть, выделить:

“she was so marvelous. So frank – and so untruthful!” (A. Bridge).

Тире используется для того, чтобы сосредоточить внимание читателя на слове (эмфатический повтор): “It was a mean thing she doing – mean - mean - mean ” (-4. Christie) или на серии слов-синонимов: “Miss Paine has forgotten her lines – she is blank – empty – useless!” (Th. De- weay).

Чаще всего тире обозначает паузу, но эта пауза может предавать целую гамму чувств: волнение, неуверенность в себе или в собеседнике, смущение, испуг, нервное потрясение, нежелание говорить, как в следующем примере:

He said stammering: “I must go now. I – I’m in the middle of – the middle of-” (A. Christie).

Тире может обозначать паузу, сделанную говорящим, чтобы подыскать более подходящее слово:

“But – but you can’t leave me- us-like- this!” (G. Heyer).

Очень интересно использование тире в следующем примере:

“Distressing – sadly distressing,” said Sir George. “One can hardly believe – one worries – if one could only – Is that all the news you’ve got?” he asked plaintively (A. Christie).

А. Кристи использовала тире в трех разных функциях: 1) для повторения слова с целью усиления эффекта, подкрепленного добавлением *sadly*; 2) для обозначения пауз, выражающих растерянность говорящего; 3) для показа неожиданного поворота мыслей, что указывает на то, что говорящий взял себя в руки.

Замена одного знака – наиболее излюбленный авторами стилистический прием, который ведет к изменению коммуникативного содержания высказывания, перестройке отношений между словами внутри предложения, изменению его нотационного рисунка.

Наиболее часто многоточие заменяется тире для обозначения недосказанности:

“I like -” Mrs. Breckenbridge paused for dramatic effect. “I like to live simply” (/ . Converse).

Особый интерес представляют случаи сочетания знаков препинания после грамматические незаконченных предложений. Приведем примеры их использования: точка и многоточие при нежелании высказаться из-за смущения:

“I used to go about a lot with Mum and Dad until – until...” (A. Hampson) или нежелании наговорить лишнее: “Apparently you ladies don’t realize this is a private room, and you’re interrupting a dinner party which ins’t... .” (F. Keyes); многоточие и вопросительный знак для выражения неуверенности:

“Is it true that Spalding and Le Comp-te...?” (H. Slyke);

многоточие и восклицательный знак для выражения недоумения: “I’ll just take a stroll down to the beach ” “Father...!” (C. Gaskin);

восклицательный знак и многоточие для выражения восторга: “Would can care to have one?”

“Oh, Mother...” (F. Reyes) и разочарования: “I haven’t had time to decide.”

“Oh!...” (A. Hampson);

многоточие и вопросительный знак для выражения удивления, смешанного с возмущением: “if you were free tonight,” he said “Free tonight...?” (M. Caulfield) или недоверия. “He...?” (P. Cheyney); точка, многоточие и восклицательный знак для выражения удовольствия: “I like to dance, but I can do that almost anywhere, almost anytime. And how, with all those Carnival balls ahead of me...!” (F. Reyes).

Еще одним стилистическим приемом является комбинирование знаков препинания с шрифтовым выделением слова, которое усиливает его логическое ударение. Например: “Now you will leave me? Now, NOW? Just when I need you most?” (A. Bridge).

В приведенном примере слово *now* повторяется три раза: сначала оно выделено курсивом, затем жирным шрифтом и, наконец, каждая буква в слове напечатана как прописная. Используется разные знаки препинания: запятая и вопросительный знак. Так автор стремится показать возмущение говорящего, который буквально выкрикивает это слово в гневе.

Печатание слов прописными буквами, как в приведенных ниже примерах, - стилистическое средство, с помощью которого можно выразить различные чувства, как например, иронию, сарказм:

“To please their mother?”

“Please her MONEY” (/ . Converse) или чувство обиды: “I got lost! LOST. As in lost my way!” (K. Allyne).

В первом случае говорящий выговаривает слово *money* очень отчетливо, делая сильное ударение на нем; во втором случае героиня произносит слово *lost* по буквам, чувствуя, что собеседник ей не верит, чем усиливает ее чувство обиды.

Можно привести много примеров, но уже и те, которые описаны в статье, показывают, как многозначна и многофункциональна пунктуация, как широко и разнообразно используются знаки препинания в текстах художественных произведений, где они способствуют передаче тончайших оттенков мыслей и чувств.

В заключение хочется еще раз подчеркнуть, что недостаточно знать о назначении каждого знака, необходимо также иметь четкое представление о его функциональных и стилистических возможностях, которые проявляются намного шире, чем принято считать. Как говорит А.В. Текучев: «Пунктуация требует постоянного и глубокого осмысления не только существа правил, но и, что особенно важно, каждой речевой ситуации, в которой она применяется».

### Литература

1. Гак. В.Г. О семантической организации текста // Лингвистика текста. М., 1964, с.61
2. Арнольд И.В. Графические стилистические средства // Иностранные языки в школе. 1973, №3, с.13
3. Шапиро А.Б. Основы русской пунктуации. М., 1965, с. 65.
4. Skelton Reginald. Modern English Punctuation. London, 1949, p. 60.
5. Watkins Floyd C., Martin Edwin T. Practical English Handbook. Boston, 1961, p.137.
6. Young William L. Teach yourself English. New York, 1968, p.88.
7. Текучев А.В. К вопросу о пунктуационном минимуме для средней школы // Русский язык в школе. 1970, №2, с.75.